

Bonjour à tous !

受講生のみなさま、こんにちは！通信事務局です。

色彩あふれる紅葉の美しさに心弾む季節となりました。皆様、いかがお過ごしでしょうか。

答案返却の際に、毎回お届けするこの「LETTRE DE L'INSTITUT」では、通信事務局からのお知らせのほか、フランス語学習・文化に関する情報をお届けします。

今回は、学期初めのお便りになりますので、通信コースのサービス内容を中心にご案内します。サービスを十分にご活用いただくためにも「受講生ガイド」とあわせてご覧ください。



■ 通信講座の学習サポートについて

通信講座の学習サポートを活用してみましょう。

▶**1. 会話サポート** 会話の学習ができるのは通学コースではありません！通信コースに付属の「会話サポート」をしっかり利用して、会話を練習しましょう！会話サポートは、スカイプで 10 分間、教師とマンツーマンでレッスンができます。詳しくは、教材と一緒に送付した「会話サポートスケジュール表」をご覧ください。

おすすめの活用法

- 入門～初級の方：発音は独学では学べません。課題の文章や教科書の会話文を音読し、先生に発音矯正してもらいましょう。慣れてきたらロールプレイも取り入れてみましょう。
- 中級の方：趣味や週末に行ったことを話したり、受講コースの課題の中から好きな文章を選び、それについて思っていることを話してみましょう。
- 上級の方：気になる話題やニュースになっていることについて、教師と意見交換してみましょう。

▶**2. 質問サポート**

答案の添削後、模範解答を熟読しても理解できないところがある場合は、下記の方法で質問ができます。質問内容は受講講座の課題に関する質問に限ります。

● 質問の仕方

☑ メール：soutien@institutfrancais.jp

メールの件名には「コースコード 課題番号 お名前 受講生コード」を明記してください。

例：3CVT1 課題 03 SATO Hanako C29680

☑ 郵便：答案とは別の用紙(A4 など)に質問事項をまとめて答案と一緒に郵送。

【ご注意】質問用紙には、必ずお名前、受講生コード、コースコードをご記入ください！

質問を答案に直接記入した場合またはメモ用紙や付箋を貼ってのご質問にはお答えできません。

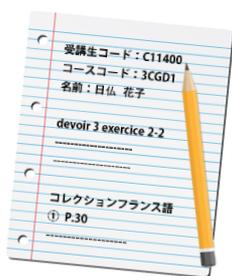
■ よくあるお問い合わせ

Q：2講座目を受講しようか迷っているのですが、学期の途中からでもお申し込みは可能ですか？

A：秋学期のお申し込みは11月8日まで受け付けていますので学期の途中からのお申し込みも可能です。どうか迷われている方は、当校のHP「[フランス語 通信講座一覧](#)」のページにある各講座の課題見本で内容を参考にお決めいただくか、事務局までご相談ください。<https://www.institutfrancais.jp/tokyo/adistance/cad/choix/>

Q：学期の途中に引越しをする…、一時的に登録した住所以外の住所へ答案を送ってほしい、。。。

A：お持ちの住所ラベルを、ご自身で訂正したラベルを貼ってご利用いただき、新しい住所を事務局までお知らせください。なお最寄の郵便局への転居届けもするほうが安心です。



Vous connaissez peut-être la locution *sans encombre*, qui signifie « sans difficulté ni obstacle » :

sans encombre 「困難や障害がない」という意味の成句を、皆さんもよくご存じでしょう。例えば、

Après deux heures de marche, nous sommes arrivés au sommet sans encombre.

2 時間、歩いた後、無事に山頂にたどり着いた。

Ce mot *encombre* ne s'utilise que dans cette locution : vous ne pouvez pas dire que *vous avez rencontré des encombres sur la route* !

Voyons l'histoire de ce mot et de sa famille en commençant par une petite question : d'après vous, quel mot de la liste ne lui est pas apparenté ?

この *encombre* は、この成句にしか使われません。「*Vous avez rencontré des encombres sur la route*」とは言えません！

では、まずは簡単なクイズに答えながら、この言葉の歴史とその語族を見ていきましょう。次のうち、*encombre* と関係がない言葉はどれでしょう？

encombrer – encombrement – encombrant – encombré – décombres – concombre

Réponse : l'intrus est *concombre*, bien sûr ! Malgré la rime, il n'a rien à voir avec *encombre* et provient vraisemblablement du latin *cucumis*.

Encombre, lui, trouve son origine dans le mot gaulois présumé *combero*, signifiant un barrage sur une rivière. Ce mot est devenu *combe* en ancien français, d'où *encombrer*, « gêner, empêcher le passage ». Le déverbal *encombre* a pris le sens figuré « d'embaras », tandis qu'au sens propre, c'est le dérivé *encombrement* qui a pris sa place. Le verbe *encombrer* a aussi produit les dérivés *encombré* et *encombrant*. En ancien français, *encombrer* avait un contraire, *décombrer*, signifiant « débarrasser de ce qui gêne ». Son déverbal *décombe* désigne ce qu'on retire lors de cette action, généralement les débris d'un bâtiment écroulé. Le mot ne s'emploie plus aujourd'hui qu'au pluriel :

答えは勿論 *concombre* (キュウリ) です！ 韻を踏んでいるとはいえ、*encombre* とは何の関係もなく、この言葉は、ラテン語の *cucumis* から来ているようです。

一方、*encombre* は、ダムを意味するガリア語の *combero* に由来すると思われます。そして、古フランス語の *combe* となり、それから *encombrer* 「困らせる、通行を妨げる」という言葉になりました。

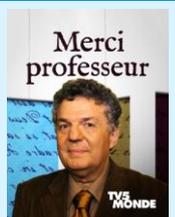
この動詞の派生語の *encombre* は、「困惑」という比喩的な意味を持ち、それに対して文字通りの意味を持つのは、派生語の *encombrement* (混雑、混乱) です。動詞 *encombrer* から、*encombré*(…でいっぱい)や *encombrant*(場所をふさぐ)の派生語も生まれました。

古フランス語では、*encombrer* には、その反対語の *décombrer* 「邪魔なものを取り除く」があります。その動詞派生名詞の *décombe* とは、ある動作によって取り除かれるものを指し、一般的には、倒壊した建物の残骸のことです。今日、この言葉は複数形のみで使われます。

Un survivant a été retiré des décombres du bâtiment bombardé.

爆撃された建物の瓦礫の中から、生存者が引き出された。

Pour aller plus loin : regardez cette vidéo de l'émission *Merci Professeur* sur TV5 Monde. さらに詳しく知りたい方は、TV5 Monde の番組「*Merci Professeur*」のビデオをご覧ください。
<https://www.tv5monde.com/emissions/episode/merci-professeur-sans-encombre>



Pour vous aider, voici la transcription. ビデオのトランスクリプションです。

Afin de parvenir à destination *sans encombre*, il faut éviter les *encombrements*, et ne pas *s'encombrer* de bagages, ni de scrupules parfois. Cette famille lexicale est ancienne. Son origine est gauloise. Le gaulois *combero* désignait un abattis d'arbres, puis le barrage qu'il permettait de construire. L'ancien français en a tiré le substantif *combe*, « barrage sur un cours d'eau ». C'est la souche (si j'ose dire !) de toute une famille. D'abord le verbe *encombrer* qui signifie « entraver », au propre puis au figuré. Il a pris le sens de « occuper à l'excès en gênant » : on *encombre* un trottoir. On en a tiré le substantif *encombrement* dont on a fait *surencombrement* et *désencombrement*, etc. Le plus récent est *encombrant* : ce nom, issu de l'adjectif *encombrant*, désigne de nos jours un objet volumineux dont on se débarrasse par les soins d'un service municipal. Mais le premier déverbal, dès le XII^e siècle, fut *encombre*, d'abord au sens de « malheur », puis « d'empêchement ». Il ne subsiste plus que dans une locution : *sans encombre* signifie « sans obstacle, sans accident, sans difficulté matérielle ou morale ». Cette locution est encore bien vivante. N'hésitez pas l'employer ! Un vieux mot gaulois est ainsi arrivé *sans encombre* jusqu'à nous !